

No. 34209

**MEXICO
and
PHILIPPINES**

Exchange of notes constituting an agreement for the suppression of visas on diplomatic and official passports. Mexico City, 12 May 1997

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Mexico on 2 December 1997.

**MEXIQUE
et
PHILIPPINES**

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de visas pour les détenteurs de passeports diplomatiques et officiels. Mexico, 12 mai 1997

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par le Mexique le 2 décembre 1997.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN MEXICO AND THE PHILIPPINES FOR THE SUPPRESSION OF VISAS ON DIPLOMATIC AND OFFICIAL PASSPORTS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D.F., a 12 de mayo de 1997

Señor Ministro,

Tomando en consideración los tradicionales vínculos de amistad y buen entendimiento que unen a los Estados Unidos Mexicanos y a la República de Filipinas, me permito proponer a Vuestra Excelencia, en nombre de mi Gobierno, la firma de un Acuerdo para la Supresión de Visas en Pasaportes Diplomáticos y Oficiales, con objeto de simplificar la internación y el tránsito en nuestros territorios de los titulares de dichos pasaportes, en los siguientes términos:

1. Los titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales expedidos por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, podrán ingresar y permanecer en el territorio de la República de Filipinas, hasta por un periodo de noventa días, contados a partir de la fecha de internación, sin requerir del otorgamiento previo de una visa.

Igualmente, los titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales expedidos por el Gobierno de la República de Filipinas, podrán ingresar y permanecer en territorio mexicano, hasta por un periodo de noventa días, contados a partir de la fecha de internación, sin requerir de la expedición previa de una visa.

¹ Came into force on 11 June 1997, in accordance with the provisions of the said notes.

2. Los titulares de los pasaportes a que se refiere el presente Acuerdo podrán ingresar tanto a México como a Filipinas sin el requerimiento de la visa y realizar actividades oficiales, turísticas o transitar hacia un tercer país.

Para llevar a cabo actividades distintas a las señaladas en el párrafo precedente requerirán en todo caso, en forma previa, de la correspondiente calidad y característica migratoria que en los términos de las leyes corresponda expedir a las autoridades competentes.

3. El personal que vaya a ser adscrito a la Embajada o alguno de los Consulados de los Estados Unidos Mexicanos o de la República de Filipinas, no requerirán de la visa correspondiente en forma previa a su traslado al país de destino, pero deberán ser acreditados ante la correspondiente Cancillería dentro de los treinta días posteriores al ingreso al país, ocasión en que se les proveerá de la calidad y característica migratoria que en los términos de las leyes corresponda al personal de Misiones extranjeras que residan en el país.

4. Los titulares de los pasaportes a que se refiere el presente Acuerdo, podrán ingresar y salir de México y de Filipinas por cualquier punto autorizado para ello por las autoridades migratorias competentes, sin mayor restricción que las establecidas en las disposiciones de seguridad, migratorias, aduanales, sanitarias y de cualquier otra índole que fueran legalmente aplicables a quienes sean portadores de pasaportes diplomáticos y oficiales.

5. Los Gobiernos de México y de Filipinas se obligan a notificar de inmediato a las autoridades consulares, migratorias, aduanales y demás

que sean competentes, la formalización de este Acuerdo, con objeto de garantizar su cumplimiento.

6. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo, mediante notificación escrita, dirigida a la Otra a través de la vía diplomática, con tres meses de antelación a la fecha de su expiración.

Si la anterior propuesta es aceptable para el Gobierno de la República de Filipinas, esta Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia en la que conste dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor treinta días después de su firma.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración



ANGEL GURRIA
Secretario de Relaciones Exteriores
de los Estados Unidos Mexicanos

Excelentísimo Señor
Domingo L. Siazon Jr.
Secretario de Relaciones Exteriores
de la República de Filipinas

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Mexico, 12 May 1997

Excellency,

Taking into consideration the traditional, etc.

[See note II]

Please accept, Your Excellency, etc.

ANGEL GURRIA
Secretary of Foreign Affairs
of the United Mexican States

Excellency

Mr. Domingo L. Siazon Jr.
Secretary of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

II

REPUBLICA NG PILIPINAS
KAGAWARAN NG UGNAYANG PANLABAS

Mexico, D.F., May 12 1997

Excellency,

I have the honor of acknowledging receipt of the Note of Your Excellency dated today, whose text is the following:

Taking into consideration the traditional ties of friendship and understanding that have existed between the United Mexican States and the Republic of the Philippines, may I kindly propose to Your Excellency, on behalf of my Government, the signing of an Agreement for the Suppression of Visas on Diplomatic and Official Passports, in order to simplify entry and transit in our territories of holders of these passports, under the following terms:

1. Holders of diplomatic and official passports issued by the Government of the United Mexican States, will be entitled to enter and stay in the territory of the Republic of the Philippines for a period not to exceed ninety days after date of entry, with no need for a visa.

Likewise, holders of diplomatic and official passports issued by the Government of the Republic of the Philippines will be entitled to enter and stay in the Mexican territory for a period not to exceed ninety days after date of entry, with no need for a visa.

2. Holders of passports described herein will be entitled to enter both Mexico and the Philippines with no visa and perform any official or touristic activities or travel to a third country.

In order to perform activities other than those described in the preceding paragraph, they shall obtain the corresponding immigration status as might be issued by competent authorities for this purpose.

3. Personnel attached to the Embassy or Consulates in the United Mexican States or the Republic of the Philippines will not be required a corresponding visa prior to their transfer to their post, but they shall be accredited to the corresponding Chancery within the first thirty days from their date of entry, during which they will be granted immigration status that corresponds to personnel of Diplomatic Missions living in the country pursuant to current laws.

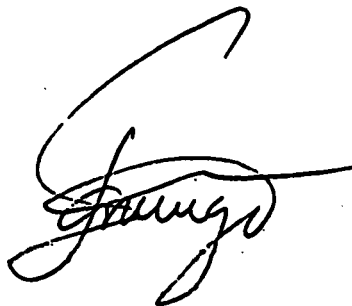
4. Holders of passports described herein will be entitled to enter and exit Mexico and the Philippines through any port as authorized by competent immigration officials, with no restrictions other than those established as part of security, immigration, customs, sanitary and other lawful provisions applicable to holders of diplomatic and official passports.

5. The Governments of Mexico and the Philippines shall immediately notify Consular, Immigration, Customs and other competent authorities upon signing of this Agreement in order to secure compliance herewith.

6. Any Party hereto may terminate this Agreement, upon written diplomatic notification to the other Party, three months prior to expiration date.

Should this proposal meet the approval of the Government of the Republic of the Philippines, this Note and Your Excellency's response which indicates such approval such create an Agreement between our Governments, to become valid thirty days after undersigning thereof.

In response, I have the honor of communicating to Your Excellency that my Government accepts the above-mentioned proposal, and hence, the Note of Your Excellency as well as this one constitutes an Agreement between the two countries that will enter into force thirty days after this commitment.



DOMINGO L. SIAZON, JR.
SECRETARY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

His Excellency
Angel Gurria Treviño
Secretary of Foreign Affairs
of the United Mexican States

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS POUR LES DÉTENTEURS DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET OFFICIELS

I

Mexico (D.F.), le 12 mai 1997

Monsieur le Ministre,

Prenant en considération les liens traditionnels d'amitié et de compréhension existant entre les Etats-Unis du Mexique et la République des Philippines, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom de mon Gouvernement, la conclusion d'un accord pour la suppression de visas sur les passeports diplomatiques et officiels, afin de simplifier l'entrée et les déplacements sur nos territoires des détenteurs desdits passeports, contenant les dispositions suivantes :

1. Les détenteurs de passeports diplomatiques et officiels délivrés par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique peuvent entrer sur le territoire de la République des Philippines et y séjourner pendant une période de quatre-vingt-dix jours au plus à compter de la date de leur entrée, sans avoir à obtenir au préalable un visa.

De même, les détenteurs de passeports diplomatiques et officiels délivrés par le Gouvernement de la République des Philippines peuvent entrer sur le territoire des Etats-Unis du Mexique et y séjourner pendant quatre-vingt-dix jours au plus à compter de la date de leur entrée, sans avoir à obtenir au préalable un visa.

2. Les titulaires des passeports décrits dans le présent Accord peuvent entrer et séjourner au Mexique ou aux Philippines sans visa et s'y livrer à des activités officielles ou touristiques, ou y transiter vers un pays tiers.

Pour se livrer à toutes autres activités que celles prévues ci-dessus, ils doivent obtenir le statut correspondant d'immigration délivré par les autorités compétentes à cette fin.

3. Les fonctionnaires affectés à l'Ambassade ou à un des consulats des Etats-Unis du Mexique ou de la République des Philippines sont dispensés de l'obligation d'obtenir le visa approprié avant leur arrivée dans le pays de destination, mais ils doivent se faire accréditer auprès de la Chancellerie correspondante dans les trente jours suivant leur arrivée, procédure qui leur attribuera le statut d'immigration correspondant au personnel des missions diplomatiques résidant dans le pays dans le cadre des lois en vigueur.

4. Les titulaires des passeports visés par le présent Accord peuvent entrer au Mexique et aux Philippines et peuvent en sortir en tout point autorisé pour ce faire par les autorités d'immigration compétentes, sans autres restrictions que celles

¹ Entré en vigueur le 11 juin 1997, conformément aux dispositions desdites notes.

qui découlent des règlements en matière de sécurité, immigration, douanes, santé et toutes autres dispositions légalement applicables aux détenteurs de passeports diplomatiques et officiels.

5. Les Gouvernements du Mexique et des Philippines sont tenus de notifier dans les meilleurs délais aux autorités consulaires, d'immigration, des douanes et autres autorités compétentes la signature du présent Accord en vue de garantir son application.

6. Chacune des parties peut dénoncer le présent Accord en notifiant par écrit à l'autre partie sa décision par la voie diplomatique trois mois avant sa date d'expiration.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines, la présente note et votre réponse à cet effet constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur trente jours après la date de sa signature.

Je saisis cette occasion, etc.

ANGEL GURRIA TREVIÑO
Ministre des Affaires étrangères
des États-Unis du Mexique

M. Domingo L. Siazon Jr
Ministre des Affaires étrangères
de la République des Philippines

II

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Mexico (D.F.), le 12 mai 1997

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer que le contenu de votre note rencontre l'agrément de mon Gouvernement et que ladite note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux pays qui entrera en vigueur trente jours après le présent engagement.

DOMINGO L. SIAZON Jr
Ministre des Affaires étrangères
de la République des Philippines

Son Excellence
Monsieur Angel Gurria Treviño
Ministre des Affaires étrangères
des Etats-Unis du Mexique
